

УДК 81.4

ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. Беляева, Л.Г. Чумарова

***Аннотация.** В статье кратко излагаются причины возникновения и особенности такого социокультурного феномена, как политически корректный язык в англоязычных странах. Авторы исследуют новые тенденции в употреблении эвфемизмов обращения к представителям наиболее уязвимых социальных групп с особым акцентом на феминитивы. В заключении работы приводятся доводы за и против использования политкорректных формулировок.*

***Ключевые слова:** политическая корректность, дискриминация, английский язык, эвфемизмы, феминитивы*

В основе феномена поведенческой и лингвистической политкорректности, появившемся в США в начале 80-х годов, как известно, лежал постулат о том, что «демократия – не только власть большинства, но и уважение прав меньшинства» [8, с.9890], а также философия индивидуализма и уважения отдельной личности, присущая западному обществу, по мнению С.Г. Тер-Минасовой [3, с.215]. Первоначально, возмущенные «расизмом английского языка» и негативными коннотациями приписываемого им определения “black”, африканцы потребовали заменить нейтральными и положительными эвфемизмами все языковые единицы, задевающие чувства и достоинство черных американцев в связи с их расовой принадлежностью (многоступенчатая динамика изменений такова: Negro = coloured = black = African American = Afro-American). Однако, эволюционируя и расширяясь, политически корректный язык теперь охватывает, по остроумному замечанию автора сатирического произведения о политкорректности Д.Ф. Гарднера, не только расистские, но и сексистские, культуралистские, националистские, регионалистские, «лукистские», возрастные, социально-экономические, гетеропатриархалистские, антропоцентристские и другие предрассудки [7, с.4]. Логично, что сторонники политкорректности используют так называемый bias-free language – «свободный от предрассудков» язык, проявляя исключительную тактичность, дабы не ранить людей, чей пол, раса, физическое состояние, условия жизни делают их особо уязвимыми [5, с.425]. В результате, в Соединенных Штатах дискриминация по многим признакам наказуема, а многие слова попросту запрещены [4, с.70].

Примечателен факт, что сам термин «политическая корректность» вызывает много нареканий лингвистов как не совсем адекватный термин, так как означает не только сознательный выбор благозвучных обозначений для щекотливых или нелицеприятных явлений из рационального политического расчета. Дабы подчеркнуть глубину феномена и благие мотивы заботы о человеческих чувствах, сохранения хороших отношений, предпринимались попытки заменить термин понятиями «языковой такт» [11, с.120], «коммуникативная корректность» [2, с.115], «культурная корректность» [1, с.9]. Однако все они потерпели фиаско, так как слово «политкорректность» уже прочно вошло в обиход многих обществ.

На передовой модернизации английского языка с помощью политкорректных форм обращений оказались феминитивы, повсеместно интегрированные во все сферы коммуникации, как средство борьбы с андроцентризмом. Так, гендерно маркированные названия профессий, заменяются на гендерно нейтральные (surgeon, teacher, flight attendant, firefighter, неологизм waitron). Исключением является “actor”, все больше употребляемое для обоих полов [10].

Одной из интересных инициатив является призыв перестать употреблять слово “girl” как унижительное для обращения к девушкам старше 18 лет [9]. Взамен предлагается обращение “young woman”, “woman”, в зависимости от возраста дамы. Некоторые апологеты концепции гендерного равенства и вовсе предлагают заменить классическое “woman” на вариации “wommin”, “wommon”, “wommun” для освобождения слова от мужской составляющей “man”.

Кроме того, обращение к незнакомкам “Ms” в качестве недискриминирующей по семейному статусу альтернативы устаревшим “Mrs” и “Miss”, успешно функционирует в официальном стиле и постепенно становится разговорной нормой.

Еще одна интересная примета времени – введение нейтральных местоимений с перевесом в сторону женского пола (she) или местоимения множественного числа (they) в случае, когда пол объекта неизвестен. Существует три варианта обозначения идеи: He studies Medieval History/ He or she studies Medieval History/ They study Medieval History. Есть четвертый феминистический вариант говорить о человеке с неизвестной половой принадлежностью: She studies Medieval History.

Также существуют целые блоки слов и выражений, призванные избавить общество от возрастной дискриминации при обращении к людям солидного возраста: вместо old – third age person, senior citizen [6, с.144].

Во избежание имущественной дискриминации говорят не poor, а “economically exploited”, “differently advantaged” и т.д.

Для борьбы с “ableism” (дискриминацией людей с ограниченными физическими возможностями) используют как приставку – challenged (“visually challenged” = blind/ “physically challenged” = disabled), и т.п.

Для придания более комплиментарного статуса не очень престижным профессиям, политкорректные заменители подчас меняют привычные названия до неузнаваемости. Так, “salesperson” превращается в “customer engineer”, а “mechanic” в “automobile engineer”. Обычный же дровосек из «Красной шапочки» Гарднера становится “fuel log technician” [7, с.8]

Безусловно, как и любое социокультурное и лингвистическое явление, политкорректный лексикон англоязычных стран имеет свои слабые и сильные стороны. Из недостатков – это перегруженность эвфемистическими выражениями, многословность и оттого низкая эффективность передачи не всегда понятного смысла. Прежнее грубоватое слово, будучи одето во множество приукрашивающих реальность «одежек», иногда и вовсе теряет свою семантическую окраску и выглядит скорее комично, чем вежливо. Еще одна из опасностей – использование политкорректности в корыстных целях коммерческого или идеологического манипулирования, когда ненадлежащего качества товар будет маскироваться под «вторую свежесть» или «супербюджетный вариант», а внутренние политические проблемы или жертвы военных конфликтов приобретут облегченные, освобождающие от моральных терзаний названия...

Из бесспорных преимуществ, на наш взгляд, можно выделить восприимчивость политкорректного языка к смене социально-культурных доминант в обществе, отражение специфичной реальности и динамики жизни разных стран, и, главное, – изначальная гуманистическая мотивация при создании новых формулировок.

Литература

1. Иванова О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать. – М.: МАКС Пресс, 2006. -156с.
2. Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира// Языковая семантика и образ мира: тезисы Международной научной конференции, посвященной 200-летию университета, 7-10 октября 1997. – Кн.1. – Казань: Изд-во Каз. Ун-та, 1997. С.115-117
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
4. Фол С., эти странные американцы. Москва: Эгмонт России Лтд. 2001.
5. Bryson Bill Made in America (London: Martin Secker and Warburg, 1994.
6. Fakhrutdinova A.V., Kondrateva I.G. (2016). Contemporary tendencies of social tutoring in period of multiculturalism: moral characteristic // Man in India. – Vol. 96, Iss. 3, pp. 853-858.
7. Gardner J.F.. Politically Correct Bedtime Stories. New York, Toronto, Oxford, Singapore, Sydney, 1994. 94p.
8. Mefodeva M., Khairutdinov R., Fakhrutdinova A. (2017) Value Education Philosophy in Russia and India/ Proceedings of 9th International Conference on Education and New Learning Technologies 3-5 July, IATED, Barcelona, Spain. 9886-9891

9. "Stop calling women 'girls'. It's either patronising or sexually suggestive". (Accessed: 4.05.2018)https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/jul/08/stop-calling-women-girls-its-either-patronising-or-sexually-suggestive?CMP=share_btn_link

10. "Studio head" raped me, says actor Rose McGowan" (Accessed: 3.05.2018)https://www.theguardian.com/film/2016/oct/17/studio-head-raped-me-says-actor-rose-mcgowan?CMP=share_btn_link

11. Ter-Minasova S.. Language, Linguistics and Life (A View from Russia). Moscow, 1996, P.120-122

Сведения об авторах

Беляева Евгения Александровна, канд. филос.н., доцент, доцент КФУ, e-mail: zhenchum@gmail.com; Чумарова Любовь Григорьевна, канд. пед. н., доцент КФУ, e-mail: chumarova@yandex.ru

POLITICALLY CORRECT ADDRESS IN ENGLISH LANGUAGE

E. Belyaeva, L. Chumarova

Abstract. The article deals with the origin and peculiarities of politically correct language as a social and cultural phenomenon in the English-speaking countries. The authors research new trends in the usage of euphemisms in addressing the most vulnerable social groups with a special focus on feminitives. The study also contains the argument for and against politically correct terms.

Keywords: political correctness, discrimination, English language, euphemisms, feminitives

Data about the authors

Belyaeva E., PhD in Philosophy, associated professor of Kazan Federal University, e-mail: zhenchum@gmail.com; Chumarova L., PhD in Pedagogy, associated professor of Kazan Federal University, e-mail: chumarova@yandex.ru